

## 谷の話

私の両側の山の、穴を見る。  
あちらに向かう穴  
暗く、何も見えないところ。

こちらをじっと見つめる羊の黒い穴  
黒く、のそいても何も見えない。

羊はいまここにいて  
次にはもう別の場所にいる。

羊は山である。

山もまた、次には別の場所にいる。

ブルーの上着はこの川にある。  
水の音の谷。

Kは以前、夢で見た私のブルーの上着の事を話してくれた。  
私は川に沈み、  
ブルーの上着は彼女の手に残った。

水の谷  
私はこの水に沈み、  
川にブルーの上着は残される。

羊はもういない。  
音だけが残る。

\*

上空から海を見た。  
静かな、石の鏡のように光る海

Jの薄いブルーの目をのぞくと  
それと似た深いグレーがある。

独自の言葉を持つ彼女は  
しかし、日常はその言葉をつかわない

彼女の中に潜む言葉を  
少しずつ教わる

物を指差しながら  
動作に言葉を添わせながら

私は同じ音を発する事が出来ない。  
ずれて、違う音で伝わる

私たちは、音と音の距離を見つめる。  
音と音の隙間。

羊毛は、隙間をつくる為に編まれる。  
その間から、海を見る為に。

## the story of a valley

I see holes on the mountain both side of me.  
Holes to go over there.  
Dark, nothing can be seen.

The sheeps gazing me has black holes.  
Nothing can be seen in the black.

Now it is here.  
It is at the other place now.

The sheep is the mountain.  
The mountain will be at the other place in next moment.

The blue jacket is by the river.  
The valley filled with water sound.

K told me about my jacket in her dream before.  
I sink into the river and only blue jacket was left in her hand.

The valley filled with water.  
I sink deep into the water here.  
My blue jacket remains by the river in this valley.

The sheep has left.  
Only sounds is still here.

\*

I saw the sea from the sky.  
The surface of the sea was flat and shining.  
Calm, gray like the mirror stone.

J has light blue eyes.  
I saw same gray in the bottom of her eyes.

She has her own language but doesn't use in her daily.  
I learn the words lurks in her.  
Little by little.

With connecting something to the word.  
With connecting the movement to the word.

I follow her voice but,  
Sound from me is far from her sound.

We see the distance from the sound to sound.  
sound between sound

The sheep wool is knit to make ' in-between' .  
To see the sea through it.

## HISTORIEN OM DALEN

Jeg ser hull på fjellet  
 på begge sider av meg  
 Hull for å gå dit  
 Mørke, ingenting er synlig

Sauene som ser på meg har sorte hull  
 Ingenting er synlig i mørket

Nå er den her  
 Den er på det andre stedet nå

Sauen er fjellet

Fjellet er på det andre stedet i neste øyeblikk

Den blå jakken er ved elva  
 Dalen er fylt med lyden av vann

K fortalte meg om min jakke i hennes drøm før  
 Jeg synker ned i elva, bare den blå jakken blir igjen i hennes  
 hånd

Dalen fylt av vann  
 Jeg synker dypt ned i vannet her  
 Min blå jakke blir igjen ved elva i denne dalen

Sauen har dratt  
 Bare lyden er igjen

\*

Jeg så sjøen fra himmelen  
 overflaten av sjøen var flat og skinnende  
 rolig, grå som steinspeilet.

J har lyseblå øyne  
 Jeg så den samme gråfargen i bunnen av hennes øyne

Hun har sitt eget språk  
 men bruker det ikke daglig  
 Jeg lærte ordene som gjemmer seg her  
 Litt etter litt

Med å forbinde noe til ordet  
 Med å forbinde bevegelsen til ordet

Jeg følger stemmen hennes men lyden av meg er langt borte  
 fra hennes lyd

Vi ser avstanden fra lyden til lyd  
 Lyd mellom lyd

Saueull er strikket for å lage "innimellom"  
 Å se sjøen gjennom det

## Vákki muitalus

Oainnán ráiggiid váriin mu goappatge bealde  
 Ráiggit man badjel beasat  
 Seavdnjat, ii middjage oidno

Sávzzat leat geahččamin munnje čáhppes ráiggiiguin  
 li middjage oidno seavdnadis.

Dál dá lea dáppe  
 Dál dat lea iežá báikkis

Sávzzat leat dá várri

Ja fáhkestaga lea várri fas iežá báikkis

Alit jáhkka lea johkagáttis  
 Johka šuvvá vákkis

K lea oaidnán mu jáhka niegustis.  
 Mon vuojun johkii ja dušše alit jáhkka báhcá su gihtii.  
 Čáhci deavdá vákki

Vuojun čiekralis čáhcái  
 Mu alit jáhkka báhcá johkagáddái vákkis

Sávzzat leat mannan.  
 Dušše jienat báhcán.

\*

Oidnen meara almmis.  
 Ábi čáhcegiera lliexegoalkin  
 Goalki, ránis dego speadjalgeađgi

J' s leat čuvges alit čalmmiit.  
 Seamma rátnása oidnen čalmmiidisguin.

Sus lea iežas giella, muhto ii dan ane beaivválaččat.  
 Lean oahppame sániid mat leat su siste.  
 Veahažiid mielde.

Go čanan juoidá sátnái.  
 Go čanan lihkadusa sátnái.

Čuovun jienas muhto,  
 lea guhkki munno gaskkas.

Munno gaskkas lea jietnagaska  
 jietnagaska

Gođđojuvvon ullu lea dego fierbmi  
 man čađa mearra oidno.